

## К интерпретации одного места в Лаврентьевской летописи

---

В строках Лаврентьевской летописи, где говорится о том, как древлянских послов несут в лодье на теремной двор к княгине Ольге, находим слова **състугъ** и **перегъкъ**. Последнее в «Материалах» И. И. Срезневского сопровождается объяснением: «**перегъкъ** — перегиб тела, выражающий гордость, спесь; **въ перегъкъѣхъ** — избоченившись: **ѡни же сѣдѡху в перегъкъѣхъ. в великихъ сѣстугахъ гордѡце сѡ** (по Ип. сп. **въ перегрѣѣхъ**). Пов. вр. л. 6553 г.»<sup>1</sup> Это толкование вошло затем в разные учебные пособия, в частности в «Хрестоматию по истории русского языка» С. П. Обнорского и С. Г. Бархударова, в которой читаем: «**перегъкъ** — перегиб тела (при гордой осанке); **въ перегъкъѣхъ** — избоченившись (Лавр.)»<sup>2</sup>.

Такое объяснение нельзя считать правильным. Как известно, труд И. И. Срезневского был издан посмертно и «представляет собою не вполне то, что хотел из него сделать Измаил Иванович»<sup>3</sup>. Словарь носит название «Материалы», потому что работа И. И. Срезневского не была закончена. В указанном случае как бы намечен общий смысл места, первое неточное впечатление, а отнюдь не перевод этого места летописи.

Если обратимся к тексту Лаврентьевской летописи,

<sup>1</sup> И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. II. СПб., 1895, стб. 902.

<sup>2</sup> С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка, ч. 1. Изд. 2. М., 1952, стр. 377.

<sup>3</sup> См.: И. И. Срезневский. Указ. соч., т. I. СПб., 1893, стр. IX.

то увидим, что слово **перегъбы** тесно связано со словом **сустуги**: оба употреблены во мн. числе с одинаковым предлогом **въ**. Если **сустугъ** — что-то, что люди носят на себе, то и **перегъбъ** тоже что-то, что надевают на себя. Если **сустугъ** — пряжка, застежка<sup>4</sup> (так называемая фибула), то **перегъбъ** должно означать то, что пряжкой застегивается, т. е. одежду.

По смыслу слова это не шитая одежда, а кусок, отрезок ткани, который «перегибается», «перекидывается» через плечо, т. е. это плащ из прямого отрезка ткани (в данном случае дорогой шерстяной или шелковой), может быть, вышитый золотом.

Подобный прямой плащ древнего образца мы видим на изображении княжеской семьи в Изборнике 1073 г. На князе Святославе Ярославиче поверх кафтана накинута прямой плащ, закрывающий левое плечо и стянутый на правом плече какой-то застежкой. Обычно эти застежки были из драгоценного металла, с украшениями. Правая рука в таком плаще оставалась свободной. Позднее вместо такого плаща начинает употребляться шуба, надетая «в накидку», или надетая в проймы, но с откинутыми назад рукавами.

Итак, под термином **перегъбъ** надо понимать украшенный плащ с драгоценной застежкой. В таких плащах и сидели древляне в лодье **гордаце сл.**

---

<sup>4</sup> И. И. Срезневский. Указ. соч., т. III. СПб., 1903, стб. 628.